

Les cent karmas

ལས་བརྒྱ་ཐམས་པ།

Les cent karmas

Cinquième feuillet

བཅུ་པོ་ལྔ་པ།

Cinquième feuillet

Partie Deux

Les quatre histoires de chariots

L'histoire de Insondable

L'histoire de Gopā

L'histoire de Keśinī

L'histoire de Couleur-de-Lotus

Le boucher

L'histoire de Doré

Les vachers

Le groupe d'amis

L'histoire de Abhaya

L'histoire de Lac-de-Joyaux

L'histoire de Aimé-de-Richesse

Les deux ours

Le petit bossu

La bête

སྒྲིམ་ནི། ཤིང་རྩ་བཞི་དང་སྐྱམ་ <«གཡུང་»ལེ་»སྐམ།> ཐོ་དང་། ། ས་འཚོ་སྐྱེ་ལྔ་པ་མད་མའི་ <«ལེ་»ལེ་»ལེ།> མདོག་ ། ཤན་ <«གཡུང་»ཤན།> བ་གསེར་མདོག་བ་[52b]ལང་
ཇི། ། མཛའ་སྡེ་འཛིགས་མེད་དབྱིག་མཚོ་དང་། ། དབྱིག་དགའ་དང་ནི་དོམ་གཉིས་དང་། ། སྐྱར་རྒྱུང་དང་ནི་ཐ་མ་སྤྲིན། །

Le résumé (lit. la somme) : les quatre chariots, « Insondable », « Gopā », « Keśinī », « Couleur-de-Lotus », le boucher, « Doré », les vachers, le groupe d'amis, « Abhaya », « Lac-de-Joyaux », « Aimé-de-Richesse », les deux ours, le petit bossu et pour finir : la bête.

Des quatre histoires de chariots,

ཤིང་རྩ་བཞི་ཞེས་བྱ་བ་ལ། །

Parmi les histoires des quatre chariots :

Le premier chariot

ཤིང་རྩ་དང་ཐོ་ནི།

Le premier chariot

མེད་གཞི་མཉན་། <«གཡང་»བཞི་གཉན། «པེ»གཞི་གཉན།> ཏུ་ཡོད་པ་ན་བཞུགས་ཏེ།
 Cette histoire [fut contée] alors que le Bienheureux séjournait à
 Śrāvastī.

དེའི་ཚེ་བྲམ་ཟེ་ཞིག་ <«གཡུང་»«ལི་»«ལེ་»«རྩུང་»«ཚོ་»«ཞོལ་»-ཞིག> མཚན་སྤྱིན་བྱེད་པར་འདོད་དེ་

ཤིང་རྩ་ལ་ཞོན་ནས་

མཉན་དུ་ཡོད་པར་སོང་ངོ་། །

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱང་སྤྱི་ཤེས་ཐབས་དང་ཚུལ་གྲིས་གསལ་ཏེ།

ལྷ་བཟེད་བསྐྱམས་ནས་

མཉན་དུ་ཡོད་པར་བསོད་སྟོམས་ལ་གཤེགས་པ་དང་།

དེ་དགའ་བ་སྐྱེས་ནས་

བཅོམ་ལྷན་འདས་ལ་བསྐྱོར་ བ་བྱས་ཏེ་

s'en alla.

དེའི་སྐྱབས་སུ་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་འཇུག་པ་མཛད་དེ།

འདིན་མངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་གང་གི་ཆོ་འཕྲིམ་པ་མཇོང་པའི་ཆོས་ཉིད་དེ།

ceci, quand les Bienheureux Bouddhas sourient, [c'est] la nature [des sourires] que

དེའི་ཚེ་ཞལ་ནས་འོད་ཟེར་སྒྲོན་པོ་དང་། སེར་པོ་དང་། དམར་པོ་དང་། དཀར་པོ་རྣམས་བྱུང་ནས་
 à ces moments, des rayons de lumière bleus, jaunes, rouges et blancs
 sont émis de sa bouche et
 ལ་ཅིག་ནི་འོག་དུ་འགྲོ་འོ། །
 certains vont vers le bas.
 ལ་ཅིག་ནི་སྒྲོང་དུ་འགྲོ་འོ། །
 Certains vont vers le haut.
 འོག་དུ་འགྲོ་བ་གང་ཡིན་པ་དེ་དག་ནི་སེམས་ཅན་དཔྱལ་བ་ཡང་སོས་དང་། ཐིག་ནག་དང་། བསྐྱལ་འཛུམས་དང་། འཕྲོད་དང་། འཕྲོད་ཆེན་པོ་དང་། ཚ་བ་
 དང་། རབ་དུ་ཚ་བ་དང་། མནར་མེད་པ་དང་། རྩ་བུར་ཅན་དང་། རྩ་བུར་རྩོལ་དང་། སོ་གསལ་གསལ་པ་
 དང་། ལྷུང་པལ་ལྷུར་གསལ་པ་དང་། བད་མ་ལྷུར་གསལ་པ་དང་། བད་མ་ལྷུར་གསལ་པ་ཆེན་པོར་སོང་ནས།
 Ceux qui vont vers le bas vont chez les êtres infernaux de
 Résurrections, Lignes-Noires, Réunion-et-Écrasement, Pleurs-et-
 Hurlements, Grands-Pleurs-et-Hurlements, Brûlant, Extrêmement-
 Brûlant, Tourments-Insurpassables, Couvert-de-Cloques, Cloques-
 Éclatées, Dents-qui-Claquent, Lamentations, Quel-Froid, Fendu-comme-
 un-Lotus-Bleu, Fendu-comme-un-Lotus, Fendu-comme-un-Grand-Lotus et
 ཚ་བའི་སེམས་ཅན་དཔྱལ་བ་གང་ཡིན་པ་དེ་དག་དུ་
 རྩ་བུར་ཅན་འོ། །
 ils rafraîchissent les êtres des enfers chauds et
 འབབ་པོ། །
 ils les touchent (lit. tombent).
 གང་བའི་སེམས་ཅན་དཔྱལ་བ་གང་
 ཡིན་པ་དེ་དག་དུ་ནི་སྒོ་བར་གྱུར་ཏེ་
 Ils réchauffent les être des enfers froids et
 འབབ་པོ། །
 ils les touchent (lit. tombent).
 དེས་ན་སེམས་ཅན་དེ་དག་གི་གནོད་པའི་ཁྱད་པར་རྣམས་ཅུ་ཞིལ་བར་གྱུར་ཏེ་
 རྩ་བུར་ཅན་འོ། །
 Ensuite, les souffrances particulières de ces êtres sont amenuisées.

*« Que se passe-t-il ? se demandent ces êtres. Serions-nous morts ? Serions-nous nés ailleurs ? »
 Alors, le Bienheureux Bouddha leur fait voir une émanation afin qu'ils ressentent de la dévotion.
 Ils la voient et pensent : « Hé ! Nous ne sommes ni morts ni nés ailleurs. C'est cet être que nous
 voyons pour la première fois qui a soulagé nos souffrances par sa présence. » La joie parfaite
 qu'ils ressentent à l'égard de cette émanation épuise les actions qui les avaient tirés vers les
 mondes infernaux, qu'ils quittent pour naître chez les dieux ou les hommes, où ils pourront
 appréhender les vérités.*

དེ་ནས་དེ་དག་འདི་སྐྱེས་དུ་སེམས་ཏེ།
 Ensuite, ils pensent ceci : «
 ཏུ་
 Hé !
 ཅི་
 Qu' [en est-il] ?
 བདག་ཅག་འདི་ནས་ཤི་འཕྲོས་སམ་
 Sommes-nous morts et partis de cet endroit ?
 འོན་ཏེ་གཞན་དུ་སྐྱེས་སམ་སྐྱེས་མོ། །
 Ou bien sommes-nous nés ailleurs ? »
 དེ་ནས་དེ་དག་དད་པ་བསྐྱེད་ བའི་ཕྱིར་བཅོམ་ལྷན་འདས་སྐུལ་པ་འབྱེད་ བར་མཛད་དེ་
 Ensuite, pour développer leur dévotion, le Bienheureux émet une
 émanation et
 དེ་དག་གིས་སྐུལ་པ་མཐོང་ནས་

ils voient cette émanation et

འདི་སྒྲུབ་དུ་སེམས་ཏེ།

ils pensent ceci : «

ཀྱེ་

Hé !

བདག་ཅག་ནི་འདི་ནས་ཀྱང་གི་འཕྲོས་པར་མ་གྱུར་ལ་

Nous ne sommes pas morts ni partis de cet endroit. De plus,

གཞན་དུ་ཡང་མ་སྐྱེས་མོད་ཀྱི་

nous ne sommes pas nés ailleurs, mais

འོན་ཀྱང་སྔོན་མ་གྱུར་ <«གཡང་»མར་འབྱུང་། «ལེ་»མ་འབྱུང་།> བའི་སེམས་ཅན་སྤང་བ་འདི་དེ་མཐུས་བདག་ཅག་གི་གཞོན་པའི་ཁྱད་པར་རྣམས་ཅེ་ཞིལ་བར་གྱུར་ཏེ་སྒྲུབ་མོ། །

pourtant, cet être que nous voyons et qui n'était pas apparu avant, c'est grâce à lui que les particularités de nos maux sont amenuisées. »

དེ་ནས་དེ་དག་སྒྲུབ་པ་ལ་སེམས་མཛོན་པར་དགའ་བར་གྱུར་ནས་

Ensuite, ils sont emplis d'une joie entière pour cette émanation et

སེམས་ཅན་དཔུལ་བ་སྦྱོང་བར་འགྱུར་བའི་ལས་དེ་ཟད་དེ་ <«གཡང་»«ལེ་»དོ།>

ils épuisent les actions qui leur font faire l'expérience des êtres des enfers et

ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་ནང་དུ་ <«གཡང་»«ལེ་»«ལེ་»«སྤར་»«ཙྰ་»«ཞོལ་»-བྱ།> གང་དུ་བདེན་པ་རྣམས་ཀྱི་སྔོན་དུ་བར་འགྱུར་བ་དེར་ <«གཡང་»«ལེ་»འགྱུར་བ་དང་། «ལེ་»གྱུར་པ་དེ།> ཉིང་

མཚམས་འཛིན་པར་འགྱུར་རོ། །

ils passent la lisière [de leur prochaine vie] chez les dieux et les hommes où ils pourront appréhender (lit. seront des réceptacles pour) les vérités.

Les rayons de lumière qui se dirigent vers le haut vont chez les dieux des Quatre Grands Rois, des Trente-Trois, de Sans-Affrontement, de Tuṣita, de Délices-des-Productions, de Appropriation-des-Productions-d'Autrui, du monde de Brahmā, des Prêtres-de-Brahmā, de Grand-Brahmā, de Lueur, de Lumière-Infinie, de Lumière-Claire, de Petite-Vertu, de Vertu-Infinie, de Vertu-Étendue, de Sans-Nuages, de Naissance-des-Vertus, de Grands-Fruits, de Grandeur-Moindre, de Sans-Affliction, de Vision-Excellente, de Vision-Inouïe et de Culminant. Ils y font résonner les sons de l'impermanence, de la douleur, de l'absence d'existence et de l'absence de moi.

སྟེང་དུ་འགྲོ་བ་གང་ཡིན་པ་དེ་དག་ནི་རྒྱལ་ཆེན་བཞིའི་རིས་རྣམས་དང་། སུམ་ཅུ་ <«གཡང་»«ལེ་»«ལེ་»«ཙྰ་»«ཞོལ་»-བྱ།> ཙྰ་གསུམ་པ་རྣམས་དང་། འབབ་བྲལ་བ་རྣམས་དང་།

དགའ་ལྷན་པ་རྣམས་དང་། འཕྲུལ་དགའ་རྣམས་དང་། གཞན་འཕྲུལ་དབང་བྱེད་རྣམས་དང་། ཚངས་རིས་རྣམས་དང་། ཚངས་པའི་ <«གཡང་»«ལེ་»ལ།> མདུན་ན་

འདོན་པ་རྣམས་དང་ <«གཡང་»-དང་།> ཚངས་པ་ཆེན་པོ་རྣམས་དང་། འོད་ཚུང་རྣམས་དང་། ཚད་མེད་འོད་རྣམས་དང་། འོད་གསལ་རྣམས་དང་། དགོ་ཚུང་རྣམས་

དང་། ཚད་མེད་དགོ་རྣམས་དང་། དགོ་རྒྱས་རྣམས་དང་། སྤྱིན་མེད་རྣམས་དང་། བསོད་ནམས་སྦྱེས་རྣམས་དང་། འབྲས་བུ་ཆེ་ <«ཙྰ་»+བ།> རྣམས་དང་། མི་ཆེ་བ་

རྣམས་དང་། མི་གདུང་བ་རྣམས་དང་། གྲུ་ལོ་སྤང་བ་ <«གཡང་»«ལེ་»«ལེ་»«སྤར་»«ཙྰ་»«ཞོལ་»-བ།> རྣམས་དང་། ཤིན་ཏུ་མཐོང་བ་ <«གཡང་»«ལེ་»«ལེ་»«སྤར་»«ཙྰ་»«ཞོལ་»-བ།>

རྣམས་དང་། འོག་མིན་གྱི་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་བར་དུ་སོང་ནས་

Ceux qui vont vers le haut vont chez les dieux des Quatre Grands Rois, ceux du monde des Trente-Trois, ceux de Sans-Affrontement, ceux de Tuṣita, ceux de Délices-des-Productions, ceux de Appropriation-des-Productions-d'Autrui, ceux du monde de Brahmā, ceux des Prêtres-de-Brahmā, ceux de Grand-Brahmā, ceux de Lueur, ceux de Lumière-Infinie, ceux de Lumière-Claire, ceux de Petite-Vertu, ceux de Vertu-Infinie, ceux de Vertu-Étendue, ceux de Sans-Nuages, ceux de Naissance-des-Vertus, ceux de Grands-Fruits, ceux de Sans-Grandeur, ceux de Sans-Affliction, ceux de Vision-Excellente, ceux de Vision-Inouïe, et jusqu'à chez ceux de Culminant et

མི་རྟག་པ་དང་། སྤྱུག་བསྐྱེད་བ་དང་། སྟོང་པ་དང་། བདག་མེད་པའི་སྒྲ་སྒྲོགས་མོ། <«ཞོལ་»སྒྲོག་གོ།>

font résonner les sons de l'impermanence, de la douleur, de l'absence d'existence et de l'absence de moi.

Deux versets sont aussi proclamés :
Faites l'effort de vous retirer du monde ;
Appliquez l'enseignement du Bouddha.
Comme un éléphant dans une hutte d'argile,
Détruisez les hordes du seigneur de la mort.
Celui qui, pratique avec soin
Vinaya, le noble Dharma,
Abandonne la roue des naissances,
Puis épuise toutes les souffrances.

ཆོགས་སྤུ་བཅད་པ་གཉིས་ཀྱང་རྫོད་ <«གཡང་»«ལི་»«ལྷོང་»«ཅོ་»«ཁུ་»བརྟེན> བར་བྱེད་དེ།

Deux versets sont aussi proclamés :

ངེས་པར་འབྱུང་བ་བཟུམ་པར་གྱིས། །

Faites les efforts pour vous retirer du monde.

སངས་རྒྱས་བསྟན་ལ་སྦྱར་ <«གཡང་»«ལི་»ལྷོང་> བར་གྱིས། །

Appliquez l'enseignement du Bouddha.

འདས་བུའི་བྱིས་ལ་སྤྱང་ཆེན་བཞིན། ། འཆི་བདག་ལྷེ་ནི་གཞིས་པར་གྱིས། །

Comme un éléphant dans une maison en argile, détruisez les armées (lit. groupes) du seigneur de la mort.

གང་ཞིག་ཆོས་འདུལ་འདྲི་ཉིད་ལ། ། བག་ཡོད་སྦྱོད་པར་བྱེད་པ་ནི། ། སྦྱི་བའི་འཁོར་བ་རབ་སྤངས་ནས། །

Celui qui pratique (lit. se conduit) avec soin ce Dharma du Vinaya, abandonnera la roue des naissances et

སྤྱག་བསྐྱུལ་ཐད་པར་བྱེད་པར་འབྱུར་ཞེས་

épuisera les souffrances,

རྫོད་ <«གཡང་»«ལི་»«ལྷོང་»«ཅོ་»«ཁུ་»བརྟེན> བར་བྱེད་དོ། །

fut-il proclamé.

Ainsi, ces rayons de lumière font le tour du trichiliocosme et reviennent vers le Bienheureux. S'il a l'intention de révéler des actions passées, ils disparaissent par l'arrière du Bienheureux. S'il a l'intention de révéler des actions futures, ils disparaissent par l'avant de son corps. S'il a l'intention de révéler une naissance dans les enfers, ils disparaissent dans ses plantes des pieds. S'il a l'intention de révéler une naissance chez les animaux, ils disparaissent dans ses talons. S'il a l'intention de révéler une naissance chez les esprits affamés, ils disparaissent dans ses gros orteils. S'il a l'intention de révéler une naissance chez les humains, ils disparaissent dans ses deux genoux. S'il a l'intention de révéler une naissance comme monarque universel établi par la force, ils disparaissent dans la paume de sa main gauche. S'il a l'intention de révéler une naissance comme monarque universel, ils disparaissent dans la paume de sa main droite. S'il a l'intention de révéler une naissance chez les dieux, ils disparaissent dans son nombril. S'il a l'intention de révéler un éveil des auditeurs, ils disparaissent dans sa bouche. S'il a l'intention de révéler un éveil des bouddhas solitaires, ils disparaissent dans le poil lové entre ses sourcils. S'il a l'intention de révéler un éveil complet et parfait, ils disparaissent dans sa protubérance crânienne.

དེ་ནས་འོད་ཟེར་དེ་དག་གིས་སྒྲོང་གསུམ་གྱི་སྒྲོང་ཆེན་པོ་ནི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་བསྐྱར་ནས།

Donc, ces rayons de lumière font le tour du trichiliocosme (lit. le monde de l'étendue du grand millier des trois mille) et

བཅོམ་ཕྱན་འདས་གྱི་བྱི་བཞིན་འབྱང་ <«གཡུང་»འབྱངས།> རྟེ།

ils reviennent vers (lit. suivent) le Bienheureux et

གལ་ཏེ་བཅོམ་ཕྱན་འདས་གྱིས་འདས་པའི་ <«གཡུང་»+དུ། «ཤི་»+དུས།> ལས་ལུང་སྟོན་ <«གཡུང་»«ཤི་»རྟོན།> པར་བཞེད་ན་ནི་

si le Bienheureux a l'intention de révéler des actions passées,

བཅོམ་ཕྱན་འདས་གྱི་སྐྱམ་ལོགས་སུ་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །

ils disparaissent par l'arrière du Bienheureux.

མ་འོངས་པའི་ལས་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler des actions futures,

མདུན་ལོགས་སུ་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །

ils disparaissent par l'avant.

མཁས་ཅན་དཔྱལ་བར་སྐྱེ་བར་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ <«གཡུང་»—ནི།> རྟེ།

S'il a l'intention de révéler une naissance dans les enfers,

ཞབས་གྱི་མཐིལ་དུ་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །

ils disparaissent dans les plantes des pieds.

དུད་འགྲོར་སྐྱེ་བར་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance chez les animaux,

ཞབས་གྱི་རྩིང་པར་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །

ils disparaissent dans les talons.

ཡི་དགས་སུ་སྐྱེ་བར་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance chez les esprits affamés,

ཞབས་གྱི་མཐེ་ <«གཡུང་»ཐེ།> བོར་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །

ils disparaissent dans le gros orteil.

མིར་སྐྱེ་བར་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance chez les humains,

ཕུས་མོ་གཉིས་སུ་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །

ils disparaissent dans les deux genoux.

སྟོབས་གྱི་འཁོར་ལོས་སྐྱུར་བའི་རྒྱལ་པོར་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance comme monarque universel établi par la force,

ཕུག་གཡོན་པའི་མཐིལ་དུ་མི་སྣང་བར་ <«ཤི་»—བར།> འགྱུར་རོ། །

ils disparaissent dans la paume de la main gauche.

འཁོར་ལོས་སྐྱུར་བའི་རྒྱལ་པོར་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance comme monarque universel,

ཕུག་གཡས་པའི་མཐིལ་དུ་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །

ils disparaissent dans la paume de la main droite.

ལྷར་སྐྱེ་བར་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance chez les dieux,

ལྷེ་བར་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །

ils disparaissent dans le nombril.

ཉན་ཐོས་གྱི་བྱང་ཚུབ་ཏུ་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler un éveil des auditeurs,

ཞལ་དུ་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །

ils disparaissent dans la bouche.

རང་སངས་རྒྱས་གྱི་བྱང་ཚུབ་ཏུ་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler un éveil des bouddhas solitaires,

སྤྱིན་མཚམས་གྱི་མཛོད་སྐུར་ <«གཡུང་»ཟུར།> མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །

ils disparaissent dans le poil [lové] entre les sourcils.

སྒྲ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་རྒྱལ་ཏུ་ <«གཡུང་» «ལི་» «པེ་» «སྒྲར་» «ཙོ་» «ཞོལ་» མངས་རྒྱལ་གྱི་ ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ <«གཡུང་» «ལི་» «པེ་» «སྒྲར་» «ཙོ་» «ཞོལ་» མངས་རྒྱལ་གྱི་ ཉན་ནི་
 S'il a l'intention de révéler un éveil complet et parfait,
 དབྱུང་གཞུག་ཏོར་དུ་མི་སྒྲར་བར་འགྱུར་རོ། །
 ils disparaissent dans l'uṣṇīṣa.

Les rayons de lumière tournèrent trois fois autour du Bienheureux et disparurent dans
 le poil lové entre ses sourcils. L'honorable Ānanda joignit les mains et s'adressa au
 Bienheureux :

*« S'élancent de votre bouche d'innombrables rayons
 De lumière bariolée, dans toutes les directions.
 Ils parcourent l'espace, ils illuminent tout
 Comme le soleil ardent qui irradie partout. »*

དེ་ནས་འོད་ཟེར་དེ་དག་གིས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ལ་ལན་གསུམ་བསྐྱོར་བ་ <«གཡུང་» བཞོར་བ་ «ཙོ་» བསྐྱོར་བ་» བྱས་ཏེ།
 Donc, ces rayons de lumière tournèrent trois fois autour du
 Bienheureux et
 བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་སྒྲིན་མཚམས་ཀྱི་མཛོད་སྒྲུར་མི་སྒྲར་བར་འགྱུར་རོ། །
 ils disparurent dans le poil [lové] entre ses sourcils.
 དེ་ནས་ཆོད་ལྷན་པ་ཀླན་དག་འཕོས་ཐལ་མོ་སྒྱུར་རྟེ།
 Ensuite, l'honorable Ānanda joignit les mains et
 བཅོམ་ལྷན་འདས་ལ་ཞུས་པ།
 demanda au Bienheureux : «
 ཆོན་སྒྲ་སྟོང་གིས་སྒྲལ་བ་སྒྲ་ཆོགས་ཅན། ། མང་པོ་ཞལ་གྱི་སྒྲོ་ནས་བྱང་བར་གྱུར། །
 De nombreux et divers [rayons] formés de mille couleurs différentes
 apparaissent de la porte de votre bouche.
 དེ་ཡིས་ཕྱོགས་རྣམས་ཀླན་དུ་སྒྲར་བར་བགྱིས། <«གཡུང་» «ལི་» «པེ་» «སྒྲར་» «ཙོ་» «ཞོལ་» མངས་རྒྱལ་གྱི་ །
 Ils illuminent partout dans toutes les directions,
 ཉི་མ་ཤར་བས་ <«གཡུང་» «ལི་» «པེ་» དུ་ཞིག་» ཇི་ལྟར་བགྱིས་པ་བཞིན། །
 comme le fait le soleil qui brille. »

Il demanda ensuite :

*« Ils ne sont ni sauvages, ni arrogants, ni malcontents ;
 D'eux provient tout le bien, toute la noblesse de tous les êtres,
 Sans raison, les Bouddhas, les Victorieux ne montrent pas
 Leur sourire blanc, comme la conque, comme la racine du lotus.
 Votre esprit stable voit qu'à présent, c'est le moment.
 Dispersez donc les questionnements des pratiquants.
 Le doute les ronge, ô Souverain des Conquérants,
 Répandez donc vos propos stables et bienfaisants.
 Immuables, comme l'océan, comme la reine des montagnes,
 Sans raison, les Protectors, les Éveillés ne sourient pas.
 La raison, ô grand Héros, du sourire qui est le vôtre,
 Veuillez donc l'exposer à ceux qui boivent toutes vos paroles.
 Votre verbe retentit, comme le cri du dragon,*

ཡང་ཆོག་ས་སུ་བཅད་དེ་
 Puis, en vers,
 གསོལ་པ།
 il demanda : «
 རྟོན་དང་བྲལ་ཞིང་རྒྱགས་དང་མི་དབྱེས་ <«གཡང་» «ལི་» «ཤེ་» «ཙོ་» གིས་པད་མེ། «སྤར་» གིས་པདྨའི། «ཞོས་» གིས་དམ་པའི། སྤངས་པ་ཡི། ། སངས་རྒྱས་འགྲོ་བ་དག་གི་དམ་པའི་
<«གཡང་» «ཤེ་» «ཙོ་» གིས་པད་མེ། «སྤར་» གིས་པདྨའི། «ཞོས་» གིས་དམ་པའི། སྤངས་པ་ཡི། ། སངས་རྒྱས་འགྲོ་བ་དག་གི་དམ་པའི་
<«གཡང་» «ཤེ་» «ཙོ་» གིས་པད་མེ། «སྤར་» གིས་པདྨའི། «ཞོས་» གིས་དམ་པའི། སྤངས་པ་ཡི། ། སངས་རྒྱས་འགྲོ་བ་དག་གི་དམ་པའི་
 Exempts de bestialité (lit. état sauvage), débarrassés de l'arrogance
 et du mécontentement, les bouddhas qui sont la source de ce qui est
 noble pour les êtres, les vainqueurs, eux qui vainquent les ennemis,
 ne montrent pas sans cause ni condition leur sourire blanc comme la
 racine de lotus et la couleur de la conque.
 བརྟན་པོ་ཉིད་གྱི་སྒྲིལ་ས་སུ་བབ་མཁུན་ལགས་ན།
 [Votre] esprit qui est la stabilité elle-même sait que le moment est
 venu. Donc,
 དག་སྤྱོད་རྒྱལ་དབང་ཉན་པ་སོམ་ཉི་འཆོལ་བ་རྣམས། ། ལུབ་པ་བྱ་མཆོག་གི་ནི་ <«གཡང་» «ལི་» «ཤེ་» «ཙོ་» གིས་པད་མེ། «སྤར་» གིས་པདྨའི། «ཞོས་» གིས་དམ་པའི། གསུང་མཆོག་བརྟན་ <«གཡང་» «ལི་» «ཤེ་» «ཙོ་» གིས་པད་མེ། «སྤར་» གིས་པདྨའི། «ཞོས་» གིས་དམ་པའི། པ་དང་། །
 བཟང་པོ་དག་གིས་ཐེ་ཆོས་ <«གཡང་» «ལི་» «ཤེ་» «ཙོ་» གིས་པད་མེ། «སྤར་» གིས་པདྨའི། «ཞོས་» གིས་དམ་པའི། རྒྱེས་པ་བསལ་བར་གསོལ། །
 Veuillez disperser les questionnements des pratiquants (lit. śramaṇa)
 pris par (lit. qui ont) les doutes qui [vous] écoutent, Souverain des
 Vainqueurs, par vos paroles suprêmes qui sont stables et
 bienfaisantes (lit. nobles).
 རྒྱ་མཚོ་དང་ནི་རི་རྒྱལ་ལྟ་བུར་བརྟན་པ་ཡི། ། མཐོན་པོ་ཚོ་གསུང་ <«གཡང་» «ལི་» «ཤེ་» «ཙོ་» གིས་པད་མེ། «སྤར་» གིས་པདྨའི། «ཞོས་» གིས་དམ་པའི། སངས་རྒྱས་རྣམས་གྱི་ན་ད་ <«གཡང་» «ལི་» «ཤེ་» «ཙོ་» གིས་པད་མེ། «སྤར་» གིས་པདྨའི། «ཞོས་» གིས་དམ་པའི། རྟོན་པོ་ལྟ་བུར་བརྟན་པ་ཡི། །
<«ལི་» «སྤར་» «ཙོ་» «ཞོས་» «ཤེ་» «ཙོ་» གིས་པད་མེ། «སྤར་» གིས་པདྨའི། «ཞོས་» གིས་དམ་པའི། རྟོན་པོ་ལྟ་བུར་བརྟན་པ་ཡི། །
 Les parfaits Bouddhas, les protecteurs qui sont aussi stables que
 l'océan et la reine des montagnes, ne montrent pas leur sourire sans
 raison.
 གང་གི་དོན་དུ་དཔའ་འོ་འཛུམ་པ་སྟོན་མཛད་པ། ། དེ་ནི་ཁྱོད་ལ་སྐྱེ་བོ་ཡལ་ཆེན་ <«ལི་» «སྤར་» «ཙོ་» «ཞོས་» «ཤེ་» «ཙོ་» གིས་པད་མེ། «སྤར་» གིས་པདྨའི། «ཞོས་» གིས་དམ་པའི། ཉན་པར་འཆོལ། །
 La raison pour laquelle [vous], Héros, avez montré votre sourire,
 ceci, d'innombrables personnes aimeraient l'entendre de vous.
 འབྲུག་སྐྱེ་བུ་ལྟ་བུར་གསུང་ལྟ་བུར་བརྟན་པ། ། རྒྱ་མཚོ་གསུང་ལྟ་བུར་བརྟན་པ། <«གཡང་» «ལི་» «ཤེ་» «ཙོ་» གིས་པད་མེ། «སྤར་» གིས་པདྨའི། «ཞོས་» གིས་དམ་པའི། ཅན། ། མི་མཆོག་མཆོད་པ་བབྱིད་པ་ཡི། ། འབྲས་བུ་[54a] ཅིར་འབྱུང་ལུང་
 བསྟན་གསོལ། །
 [Vous] qui possédez un verbe semblable au [tonitruant] cri (lit. son)
 du dragon, qui avez un regard semblable à un chef de troupeau,
 veuillez révéler comment se montre (lit. devient) le résultat de
 faire des offrandes au suprême des humains.

བུམ་པ་
Vénérable,
དེ་མཁའ་གཤེགས་ <«ཙྰ»-ས> བ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་ཚྭས་པའི་སངས་རྒྱས་ནམས་ནི་རྒྱ་མ་མཆིས་ཀྱིན་མ་ <«ལྷོ»-དགས> མཆིས་པར་འཛུམ་པ་ལྟོན་པར་མི་
མཛད་ན།
les Tathāgatas, les Arhats, les complets et parfaits Bouddhas ne
montrent pas leur sourire sans cause et sans condition. De ce fait,
འཛུམ་པ་མཛད་པའི་རྒྱ་གང་ལགས་
quelle est la cause de votre sourire ?

ཀྱིན་གང་ལགས།

Quelle en sont ses conditions ? »

— Ānanda, il en est ainsi, répondit le Bienheureux. Il en est ainsi. Effectivement, Ānanda, les Tathāgatas, les Arhats, les complets et parfaits Bouddhas ne montrent pas leur sourire sans cause et sans condition. As-tu vu le brahmane qui a tourné autour du Tathāgata avant de continuer son chemin ?

— Vénérable, je l'ai vu.

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྤྱུལ་པ།

Le Bienheureux dit : «

ཀྱན་དགའ་ <«གཡང་» «ལི་» «ཤེ་» «རྣང་» «ཙོ་» «ཞོལ་» — ལྷི> བོ་

Ānanda,

དེ་ནི་ <«གཡང་» «ལི་» «ཤེ་» «རྣང་» «ཙོ་» «ཞོལ་» — ལྷི> དེ་བཞིན་ནོ། །

c'est comme ceci.

དེ་ནི་ <«གཡང་» བར་མཁུ།> དེ་བཞིན་ཏེ།

C'est comme ceci. De plus,

ཀྱན་དགའ་བོ་

Ānanda,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་རྣམས་ནི་རྒྱ་དང་རྒྱུན་མེད་པར་འཛུམ་པ་མི་མཛད་དོ། །

les Tathāgatas, les Arhats, les complets et parfaits Bouddhas ne montrent pas leur sourire sans cause et sans condition.

ཀྱན་དགའ་བོ་

Ānanda,

ཁྱོད་ཀྱིས་བྱམ་ཟེ་གང་གིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་བསྐྱོར་བ་བྱས་ཏེ་སོང་བ་མཐོང་ངམ། <17.#>།

as-tu vu le brahmane qui a tourné autour du Tathāgata et qui est parti ? »

བརྟུན་པ་

« Vénérable,

མཐོང་ལགས་སོ། །

je l'ai vu. »

— Ānanda, continua le Bienheureux, grâce à cette racine vertueuse, ce brahmane ne tombera pas dans les mondes inférieurs pendant treize éons. De plus, bien qu'il continuera d'errer dans le cycle des existences, il ne cessera de naître parmi les hommes et les dieux. Finalement, il naîtra en tant qu'homme, se retirera du monde, puis, sans instructeur ni instruction, il intégrera les trente-sept éléments qui dirigent vers l'éveil. Ainsi, il manifestera l'éveil des bouddhas solitaires et sera connu comme Qui-Circumambule le bouddha solitaire. Voici ce qu'il tirera à long terme de ses offrandes. »

ཀྱན་དགའ་བོ་

« Ānanda,

བྱམ་ཟེ་འདི་ནི་དག་བའི་རྩ་བ་འདིས་བསྐྱལ་པ་བཅུ་གསུམ་གྱི་བར་དུ་ལོག་པར་ལུང་བར་མི་འགྱུར་ཏེ།

ce brahmane, grâce à cette racine vertueuse, ne tombera pas dans les conditions contraires pendant treize éons et

བསྐྱལ་པ་བཅུ་གསུམ་གྱི་བར་དུ་ལྷ་རྣམས་དང་། མི་རྣམས་ཀྱི་ནང་དུ་ཉིང་མཚམས་སྦྱར་ <«གཡང་» «ཤེ་» རྩེས་སྦྱར། «ལི་» རྩེས་སྦྱར། «རྣང་» རྩེས་སྦྱར།> ཞིང་།

pendant treize éons, il passera la lisière [de sa prochaine vie]
parmi les dieux et les hommes et

འཁོར་བར་གྱུར་ནས་

il tournera [dans ces naissances], puis

སྲིད་པ་ཐ་མ་དང་གནས་ཐ་མ་ལ་མིར་སྐྱེ་བ་ཐོབ་ཏུ་

il obtiendra une naissance humaine lors de sa dernière existence et
dans le dernier endroit [qu'il connaîtra] et

རབ་དུ་འབྱུང་བར་འགྱུར་ <«གཡུང་»«ལི་»«ཤི་»«ལྷ་མོ་»«ཙོ་»གྲགས་> ལ།

il se retirera du monde et

དེས་སློབ་དཔོན་མེད་པ་དང་མན་ངག་མེད་པར་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་དང་འབྲུན་པའི་ཚོས་སྲུལ་བྱ་ <«གཡུང་»«ཤི་»«ལྷ་མོ་»གྲགས་> ཙུག་མཛོན་དུ་བྱས་ནས་

sans instructeur et sans instructions, il intégrera les trente-sept
éléments qui correspondent à la direction de l'éveil et

རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བྱང་ཆུབ་མཛོན་སྲུལ་དུ་བྱེད་པར་འགྱུར་ཏེ།

il manifestera l'état de l'éveil des bouddhas solitaires et

རང་སངས་རྒྱས་སྟོར་ <«ཞུལ་»གྲགས་> བྱེད་ཅེས་བྱ་བར་འགྱུར་རོ། །

il deviendra le bouddha solitaire Qui-Circumambule.

དེའི་སྐྱིན་པར་བྱ་བའི་ཚོས་ <«གཡུང་»«ཤི་»+དེ།> ཞི་དེ་ཡིན་ནོ། །

Ceci est ce qu'il a obtenu de la générosité.